



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Gallego			
Impartición	Departamento Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción	(*)Mellora da competencia tradutora na combinación lingüística portugués-galego general			

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B5	Conocimientos de informática aplicada
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)*Analizar textos en la *lengua del Idioma *II, identificando las *especificidades lingüísticas y de género *textual, así como las referencias culturales	A1	B2
	A2	B9
	A4	B22

(*)Interiorizar el papel de la persona que traduce como *mediadora cultural	A5 A22 A27 A33	B7 B14
(*)Estar en condiciones de realizar *eficazmente encargos básicos	A1 A7 A8 A19 A24	B3 B12 B15 B23
(*)Manejar diversas herramientas de traducción y obtener una valoración crítica de su fiabilidad y adecuación: fuentes documentales, fuentes virtuales, programas generales de tratamiento de texto y programas específicos para la traducción.	A6 A8	B5 B15 B24

## Contenidos

Tema		
(*)Tema 1: Recursos y *procedimientos *Diccionarios y *documentación Problemas específicos de *traducción Práctica de traducción	Tema 2: Tema 3: Tema 4:	(*)1.1. Lectura 1.2. Búsqueda de información 1.3. Documentación 1.4. Revisión2.1. Fuentes de documentación en *formato papel 2.2. Fuentes de documentación *digital 3.1. *Interferencias *propias de la combinación lingüística 3.2. Análisis de errores *comunes 3.3. Resolución de problemas 4.1. Traducción de documentos de diferente grado de *especialización4.2. Transcripción de textos orales y *audiovisuais

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	12	0	12
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	12	50	62
Presentaciones/exposiciones	11	19	30
Actividades introductorias	4	11	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	12	15
Observación sistemática	6	10	16

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Resolución individual e posta en común de traduccions de textos baixo a supervisión e valoración docente
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Escolha e xustificación de procedementos técnicos para resolver os problemas de tradución
Presentaciones/exposiciones	(*)Elaboración e presentación de solucións terminolóxicas específicas desenvoltas nos supostos de tradución
Actividades introductorias	(*)Actividades preliminares, de harmonización entre os intereses do alumnado e as competencias propias da materia

## Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Resolución, de modo autónomo, de encomendas que simulan as condicións da práctica profesional real. As probas, de carácter acumulativo, estarán distribuídas ao longo do período de docencia.	60
Observación sistemática	(*)Recensión crítica da lectura obrigatoria proposta de xeito individualizado e realización de probas de tradución, con tempo limitado, na aula.	40

## Otros comentarios sobre la Evaluación

## Fuentes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa,

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Pessoa, Fernando, **Livro do desassossego**, Lisboa, Relógio d'Água,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, Lisboa, Colibrí,

vva, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Academia das Ciências de Lisboa,

Pena, X.A. (dir.), **Gran Dicionario Século 21da lingua galega**, Vigo, Galaxia,

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, Santiago de Compostela, RAG-ILG,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415